

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I (czy) nie spoczęli z bohaterami, którzy padli, z nieobrzezanych,* którzy zeszli do Szeolu ze swymi narzędziami walki i dano im ich miecze pod ich głowy? I spoczęły ich winy** na ich kościach – choć grozę bohaterów (siali) w krainie żyjących. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz leżą między padłymi bohaterami. Leżą oni wśród nieobrzezanych, którzy weszli w świat umarłych z orężem — miecze dano im pod głowy, a tarczami okryto kości, choć jako bohaterzy siali grozę w krainie żyjących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni jednak nie będą leżeć z mocarzami, którzy spośród nieobrzezanych upadli i zstąpili do grobu ze swym orężem wojennym i położono im miecze pod głowy. Ich nieprawości zaś zostaną na ich kościach, chociaż byli postrachem dla mocarzy w ziemi żyjących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczkolwiekci jeszcze nie polegli z mocarzami, którzy upadli z nieobrzezańców, co zstąpili do grobu z wojennym orężem swoim, i położyli miecze swe pod głowy swe; a wszakże przyjdzie nieprawość ich na kości ich, chociaż strach tych mocarzów był w ziemi żyjących.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie będą spać z mocarzmi i z upadłymi, i z nieobrzezańcy, którzy zstąpili do piekła z orężem swym i położyli miecze swe pod głowami swemi, i były nieprawości ich na kościach ich: bo strachem mocarzów byli na ziemi żywiących.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A leżą oni nie przy bohaterach, którzy padli w czasach pradawnych, którzy w pełnej zbroi bojowej zstąpili do Szeolu, którym podłożono ich miecze pod głowy, a ich tarcze na ich kości, gdyż byli postrachem dla bohaterów w kraju żyjących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie spoczywają z bohaterami, którzy niegdyś padli, którzy zstąpili do krainy umarłych w swojej wojennej zbroi; ich miecze położono im pod głowy, a ich tarcze na ich kościach, gdyż lęk przed tymi bohaterami panował niegdyś w krainie żyjących.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie spoczywają z bohaterami, z nieobrzezanymi, którzy padli, którzy zstąpili do Szeolu ze swoim orężem wojennym. Podłożono ich miecze pod ich głowy, a ich tarcze są na ich kościach, gdyż postrach bohaterów był na ziemi żyjących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie spoczywają z bohaterami, którzy niegdyś padli, którzy zstąpili do krainy umarłych w wojennym rynsztunku. Miecze położono im pod głowy, a tarcze na ich kościach, gdyż jako bohaterzy szerzyli postrach na ziemi żyjących.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie spoczywają z bohaterami, olbrzymami z dawnych

¹⁾ Wg G: z gigantami padłymi przed wiekami, τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος, מְעוֹלָם.

²⁾ ich winy, עֲוֹנוֹתָם ('awonotam): pod. G; em. na: ich tarcze, תַּצִּתָּם lub צִנּוֹתָם, a zatem: i dano im ich miecze pod ich głowy, i były ich tarcze na ich kościach.

	literacki		czasów, [którzy] zstąpili do Szeolu ze swym rynsztunkiem bojowym, i położono im pod głowy ich miecze, ich tarcze zaś złożono na ich kościach, gdyż bohaterowie byli postrachem w ziemi żyjących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони заснули з великанами, що впали від віку, які зійшли до аду з воєнною зброєю і поставили їхні мечі під їхніми головами. І їхні беззаконня були на їхніх костях, бо перелякали великанів в землі життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci z nieobrzezańców, co polegli, nie spoczęli przy rycerzach, którzy ze swą wojenną bronią legli w grobie, a pod ich głowy położono miecze, by w ten sposób ich zbrodnie przylgnęły do ich kości; ponieważ ci rycerze byli postrachem w kraju żyjących.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czy nie legną z mocarzami, poległymi spośród nieobrzezanych, którzy zstąpili do Szeolu ze swym orężem wojennym? I położą im pod głowy ich miecze, a na ich kościach będą ich przewinienia, gdyż mocarze byli postrachem w krainie żyjących.